características de la poesía del Doctor Místico. Sin embargo, los traductores limitan o deforman este carácter específico, porque en muchos casos evitan las repeticiones y concretizan lo que en la poesía de San Juan coexiste en "una polifonía de significados".

Por último, la autora analiza la cuestión de *numinosum*, a la que el mismo poeta se refiere frecuentemente en su comentario a *Cántico espiritual*. Una breve historia de la idea, enriquecida con las observaciones de Kant respecto al tema, precede un estudio de los fenómenos que todos juntos construyen la sublimidad en la obra: lo nuevo, lo misterioso, lo impreciso. Como conclusión, la investigadora señala que la dificultad de la traducción reside en la necesidad de elegir un camino: traducir literalmente, de manera dogmática, o traducir de manera artística. Analiza las tendencias que dominan en las versiones que se conocen, para decidir finalmente que los traductores usan tropos falsos, intentando conseguir el efecto de la grandiosidad por medio de la amplificación, la poetización y la introducción de arcaísmos. El *numinosum* de San Juan es distinto y surge de la experiencia de la revelación, del *misterium tremendum et fascinans*, del carácter meditativo-contemplativo y de una serie de recursos estilísticos muy específicos.

En definitiva, el trabajo de Marlena Krupa, además de ser el primer estudio completo en lengua polaca dedicado al lenguaje poético de San Juan de la Cruz, es muy complejo, dado que aborda muchas cuestiones que requieren un estudio riguroso y amplio conocimiento, siendo el libro de gran interés para teólogos, filólogos y traductólogos.

Agata Draus
(Wrocław)

JOSÉ LUIS LOSADA PALENZUELA, *Schopenhauer traductor de Gracián: diálogo y formación*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Serie: Literatura, 79, 2011, 296 pp.

Schopenhauer traductor de Gracián: diálogo y formación de José Luis Losada Palenzuela, doctor en filologías modernas por la Universidad de Valladolid y profesor titular de la Universidad de Wrocław, es fruto de una minuciosa labor científica que le valió el Premio Extraordinario de Doctorado. Este excelente estudio presenta todos los rasgos de una obra pionera que requirió de su autor el dominio perfecto de diferentes herramientas interdisciplinarias pertenecientes a la traductología, filosofía, historia de literatura, etc., de dos áreas lingüísticas (el español y el alemán), y, finalmente, de dos épocas literarias y filosóficas alejadas entre sí (el barroco y el romanticismo). Si el interés y la admiración de Arthur Schopenhauer, uno de los pensadores más influyentes de la modernidad, por el escritor áureo y jesuita Baltasar Gracián es un hecho conocido y estudiado, especialmente desde la perspectiva del

© for this edition by CNS

pesimismo como idea distintiva tanto para el filósofo como para el aforista, el libro de Losada Palenzuela consigue magistralmente desarrollar, profundizar y matizar algunas de las cuestiones que se debaten en torno a la traducción schopenhaueriana del *Oráculo manual y arte de prudencia* (1647) aparecida en 1832 como *Handorakel und Kunst del Weltklugheit.*

Las primeras preguntas planteadas por el autor del estudio conciernen al porqué de la decisión del filósofo alemán y, por consiguiente, a la lectura que hace éste de Gracián casi dos siglos después de la publicación del original. Para analizar la relación entre ambos autores Losada recurre al concepto gadameriano de diálogo, aunque en este caso concreto no se trate de un intercambio entre interlocutores coetáneos sino entre un lector y un texto, suponiendo que "todo proceso de traducción sigue un patrón hermenéutico, que se basa en la reconstrucción de un mundo lingüístico sirviéndose del propio para comprenderlo; de este modo, toda traducción es también una interpretación y un diálogo" (p. 44). La distancia temporal entre el texto original y su lector no sólo no se presenta como una desventaja, sino permite filtrar las ideas previas y formular preguntas válidas respecto al mismo.

Pretendiendo definir el interés y la atractividad del *Oráculo manual* para Schopenhauer, el estudioso centra su análisis en el carácter reflexivo y descriptivo, pero no puramente moralizante, de la obra y su enfoque en los aspectos formativos y educativos de la vida humana. Para "elevarse por encima de la condición animal, gracias al conocimiento de uno mismo y al perfeccionamiento de la circunstancia de la cultura", el ser humano debe basar su perfección "en la reflexión, pero también en la voluntad de actuar, por lo que la propuesta incluye al hombre contemplativo y activo a la vez" (p. 70). De allí que aparezcan las ideas de ingenio y de prudencia, como dos pilares del pensamiento del autor español y dos habilidades que le permiten al hombre, respectivamente, sondear las realidades más allá de las limitaciones de la razón lógica y buscar un equilibrio sabio que lo proteja del daño.

Como dice Losada, el pensamiento formativo en Schopenhauer está basado en el concepto de *Bildung* que aquí "viene a entenderse como formación integral de la personalidad sin una meta fija, ampliando, por tanto, el sentido de perfeccionamiento de las capacidades y las disposiciones naturales, de las artes y de las ciencias que el término humanista de *cultura animi* contiene" (p. 167). Por eso mismo, sin la creencia del filósofo de Danzig de que la formación del hombre es posible y de que la cultura posee un poder transformador, sería muy difícil entender su "diálogo entablado con Gracián, para quien la formación universal del hombre es la premisa que cruza toda su obra" (p. 167). Otro punto de convergencia entre el escritor barroco y el pensador decimonónico, que viene a ser como una condición crucial para el entendimiento y el diálogo, es la valoración que hace Schopenhauer del arte en cuanto fuente de conocimiento, estrechamente relacionado con la filosofía. El poder expresivo de los aforismos y las máximas como vehículos de entendimiento, la condensación de conceptos propia de estos géneros, su universalismo

© for this edition by CNS

vinculado con la "tradición interpretativa inmediata", así como brevedad y claridad del estilo, son también ideas que ambos autores comparten.

Los capítulos finales de *Schopenhauer traductor de Gracián*, a los que conducen lógicamente las consideraciones y reflexiones anteriores, están dedicados a la idea del pesimismo, tan estrechamente relacionada con ambas figuras, y a la de la felicidad. Uno de los conceptos que el alemán encuentra y reconoce en el *Oráculo manual* y *El Criticón* como familiares es la imposibilidad de la felicidad y la visión de sufrimiento humano como algo inmanente y fijo. Al mismo tiempo, la imagen pesimista no es definitiva ya que las propuestas vinculadas con el desarrollo personal y perfeccionamiento del hombre se presentan como medicina o alivio para el mal que los dos identifican con la vulgaridad humana. Como subraya Losada, el escritor español contrapone la cultura y la educación al pesimismo de la existencia pero su camino hacia el conocimiento y la sabiduría, la postura reflexiva y activa, no garantizan la felicidad sino tienden a la formación integral que Gracián define como "ser persona" o "hacerse persona". Schopenhauer, sumergido en un pesimismo sustancial en cuanto al mundo y al hombre, "no criticaría tanto la vulgaridad, el desinterés, el egoísmo, si pensara que es imposible avanzar o mejorar como hombre gracias al poder —limitado— de la *Bildung*. Al advertir los dos la imposibilidad de la felicidad, la dignidad del hombre consiste en ser un hombre completo, en ser una persona, en forjarse un carácter" (p. 241).

El estudio de José Luis Losada se cierra con dos interesantísimos apéndices: el primero incluye notas y cartas de Schopenhauer destinadas a los editores y relacionadas con la traducción del *Oráculo manual*, el segundo reproduce, con comentarios del investigador, las marcas y notas manuscritas del filósofo sobre los ejemplares de los libros de Cervantes, Moratín y Gracián que poseía, así como la portada del manuscrito de *Handorakel und Kunst del Weltklugheit.*

Marcin Kurek
(Wrocław)

PIOTR SAWICKI, JITKA SMIČEKOVÁ, *Srovnávací frazeologie a paremiografie. Vybrané studie ze slovanských a románských jazyků / Frazeologia i paremiologia porównawcza. Wybrane studia z zakresu języków słowiańskich i romańskich*, Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě, 2010, 196 pp.

El volumen *Fraseología y paremiología comparadas. Estudios selectos del ámbito de las lenguas eslavas y románicas* dedicado al análisis de algunas cuestiones de fraseología y estudio de los refranes (paremiología) reúne los artículos de Piotr Sawicki y Jitka Smičeková publicados anteriormente en otras ocasiones, ahora ampliados, modificados y completados. Se trata, en

© for this edition by CNS